

Condizioni contrattuali per traduttori

1. Modalità di evasione dell'incarico

Prima di accettare l'incarico, il traduttore è tenuto ad esaminare con attenzione il testo oggetto del lavoro assegnato per valutarne argomento, competenze e termini di consegna richiesti.

Il traduttore è tenuto a rispettare tassativamente il giorno e l'ora di consegna accertandosi che il lavoro sia stato correttamente trasmesso al project manager di riferimento (indicato nell'ordine d'acquisto a cui si applica interamente il presente documento) all'indirizzo: planning@nexocorp.com. Qualora non potesse tener fede alle scadenze previste, dovrà darne comunicazione entro 24 ore dall'accettazione dell'incarico al fine di concordare, ove possibile, un nuovo termine di consegna.

Nelle comunicazioni rivolte a Nexo Corporation, il traduttore dovrà sempre riportare il numero di progetto indicato in alto a destra nell'ordine d'acquisto. In caso di ritardi nella consegna e per ogni delucidazione o problematica, è tenuto ad avvertire/contattare tempestivamente il project manager dal quale riceverà istruzioni. Se il project manager lo riterrà opportuno provvederà ad aprire una non conformità a suo carico e successivamente Nexo Corporation valuterà la causa della non conformità, al fine di individuare le responsabilità e nel caso in cui queste siano riconducibili a sue inadempienze o negligenze, Nexo Corporation si riserverà la facoltà di ridurre proporzionalmente alla natura ed entità delle non conformità il compenso pattuito, pur conservando il diritto a richiedere il risarcimento di ogni ulteriore/maggiore danno eventualmente subito, che sarà quantificato, gestito e versato secondo le modalità previste dalle condizioni di cui al punto 6. Nel caso di creazione e/o gestione di TM (Translation Memory), il traduttore dovrà riconsegnare le stesse unitamente al testo tradotto in quanto facenti parte del lavoro commissionato dal cliente a Nexo Corporation.

2. Compensi

Il prezzo unitario sopra indicato si intende al netto di IVA e al lordo di eventuale rivalsa INPS e della ritenuta d'acconto ove applicabili. L'unità di misura per il conteggio delle competenze è la parola. I conteggi verranno effettuati sulle parole del file source. Qualora la traduzione avvenga utilizzando CAT tools, dietro specifici accordi con Nexo Corporation, i conteggi verranno effettuati sul testo source di cui alleghiamo l'analisi effettuata dal sistema.

3. Obblighi del traduttore

Il traduttore è tenuto a svolgere l'incarico assegnato in piena autonomia e senza alcun vincolo di subordinazione o parasubordinazione, impiegando il massimo impegno, diligenza, professionalità e competenza in accordo a quanto previsto dagli artt. 5.3.1 e 5.3.2 della

norma UNI EN ISO 17100:2017. In particolare, prima di provvedere alla consegna del testo finale, il traduttore si impegna a verificare i seguenti aspetti:

3.1 Traduzione

- a) conformità al settore specifico e alla terminologia del cliente e/o a ogni altro materiale di riferimento fornito, assicurando coerenza terminologica nel corso della traduzione;
- b) accuratezza semantica del contenuto nella lingua target;
- c) utilizzo appropriato di sintassi, spelling, punteggiatura, segni diacritici e altre convenzioni ortografiche della lingua target;
- d) coesione lessicale e fraseologia;
- e) conformità alle guide stilistiche proprietarie e/o fornite dal cliente (ivi compresi settore, registro linguistico e varianti linguistiche);
- f) localizzazione e conformità a qualsiasi altra norma applicabile;
- g) formattazione;
- h) attenzione al pubblico target e allo scopo dei contenuti nella lingua target.

Il traduttore dovrà segnalare qualsiasi dubbio sotto forma di quesito al project manager.

3.2 Controlli

L'attività in oggetto dovrà includere almeno una auto-revisione generale dei testi target da parte del traduttore sia per controllare eventuali problemi di carattere semantico, grammaticale e di spelling, omissioni e altre tipologie di errori, sia per assicurare la conformità a qualsiasi specifica relativa al progetto di traduzione.

Il traduttore dovrà apportare qualsiasi correzione necessaria prima della consegna.

Inoltre, il traduttore si impegna ad effettuare i seguenti controlli:

- 1) controllo antivirus sul file prima dell'invio dello stesso;
- 2) verifica della completezza ed esattezza del testo finale e della sua conformità rispetto al testo di partenza (anche con riferimento ad eventuali schemi, cifre, date in esso contenute);
- 3) eventuale revisione, controllo, correzione dei testi di arrivo a seguito di indicazioni fornite dal cliente in corso d'opera. Resta inteso che, in forza della presente specifica di fornitura, Nexo Corporation acquisirà tutti i diritti di proprietà intellettuale sulla traduzione realizzata. Infine, il traduttore si impegna a rispettare rigorosamente quanto previsto dalle norme UNI EN ISO 9001:2015, UNI CEI ISO IEC 27001:2014 e UNI EN ISO 17100:2017, per le parti di sua competenza.

4. Responsabilità e Garanzie

Nel caso in cui alla consegna del materiale tradotto risultassero errori e/o difformità

rispetto alle indicazioni riportate nell'ordine d'acquisto, il traduttore sarà tenuto ad apportare tutte le modifiche necessarie in ottemperanza alla "richiesta di correzione" che riceverà tramite mail, senza per questo avere diritto ad ulteriori compensi rispetto a quello pattuito.

Qualora, a seguito delle contestazioni avanzate dal cliente circa la correttezza del lavoro svolto, Nexo Corporation debba corrispondere eventuali riduzioni di prezzo o sconti al cliente, resta inteso tra le parti che questi verranno proporzionalmente detratti dal compenso pattuito a favore del traduttore.

Il traduttore assume la piena responsabilità circa il corretto adempimento dell'incarico ed assicura che le traduzioni saranno effettuate a regola d'arte secondo quanto previsto nei precedenti punti e non violeranno diritti di terzi, né avranno contenuti o forme illecite sia sotto il profilo civile che penale. In caso di difformità testuali e/o di layout per cui Nexo Corporation debba intervenire direttamente, al traduttore verranno addebitati i costi sostenuti, che verranno anch'essi detratti dal compenso pattuito.

Qualora infine gli errori e/o difformità (a titolo esemplificativo e non esaustivo errori ortografici, grammaticali, sintattici ed interpretativi, ripetizioni, frasi/parole incomplete, omissioni ecc.) cagionassero un danno al cliente tale per cui quest'ultimo avanzi nei confronti di Nexo Corporation una domanda di risarcimento danni ulteriore/maggiore rispetto alla riduzione del compenso/prezzo accordato, tale domanda sarà gestita nell'ambito del contratto di polizza assicurativa professionale di cui Nexo Corporation è titolare secondo le modalità di cui al successivo punto 6.

5. Accordo di riservatezza e di non divulgazione

Il traduttore si obbliga a mantenere riservati i testi ed i dati ricevuti da Nexo Corporation o dal cliente, riconoscendo il carattere confidenziale delle informazioni e la segretezza di quanto consegnato e conseguentemente si impegna, indipendentemente dall'esistenza di un incarico, dalla sua durata e conclusione, a non divulgarli e/o comunicarli a terzi in qualsiasi forma e a non utilizzarli per fini diversi da quelli indicati nell'ordine d'acquisto o nella mail di valutazione della presa in carico della commessa inviata dal project manager.

Il traduttore si impegna a restituire al termine del progetto le informazioni ricevute per lo svolgimento dell'incarico.

Il traduttore si impegna a risarcire a Nexo Corporation tutti gli eventuali danni derivanti dalla violazione dei predetti obblighi di riservatezza.

Si ricorda infine l'obbligo di mantenere la riservatezza sul presente contratto e di osservare, nel trattamento dei dati, tutte le misure prescritte dal D.Lgs. 196/2003, dal Regolamento Europeo 679/2016 e successive modifiche.

Al tempo stesso Nexo Corporation s'impegna a rispettare, nel trattamento dei suoi dati personali, quanto previsto dal D.Lgs. 196/2003, dal Regolamento Europeo 679/2016 e successive modifiche.

6. Garanzia

Nexo Corporation, a copertura di eventuali danni provocati dal Traduttore nell'esecuzione delle attività di traduzione di cui al presente contratto ha stipulato con una primaria compagnia assicurativa idonea polizza per responsabilità civile e professionale e si impegna sino d'ora a vincolare e versare a favore del cliente l'indennizzo assicurativo corrisposto a fronte di eventuali richieste di ulteriore/maggiore danno avanzate dal cliente, derivanti direttamente o indirettamente in ragione delle traduzioni eseguite dal traduttore, oggetto dell'incarico ricevuto da Nexo Corporation.

Resta sino d'ora inteso tra le parti che l'eventuale ulteriore/maggiore danno, eccedente il risarcimento eventualmente versato dalla Compagnia Assicurativa secondo le modalità previste dal contratto assicurativo anzidetto, resteranno a carico del Traduttore, che con riferimento a tale quota di danno eccedente, manterrà manlevata e indenne Nexo Corporation.

7. Tariffe e rendicontazione a parola

No match 0-74% [100% tariffa a parola] Fuzzy match 75-99% [60% tariffa a parola] 100% match + repetition [30% tariffa a parola] Tali prezzi sono da ritenersi al netto di Iva ed al lordo della ritenuta d'acconto (ove applicabili). La tariffa per la revisione sarà conteggiata al 50% della tariffa "no match".

Nel caso di incarichi in cui non sia possibile comunicare preventivamente il numero di parole contenute nel file da tradurre, il traduttore dovrà indicare nella mail di evasione della commessa il numero delle parole tradotte.

Il traduttore invierà a fine mese la fattura all'indirizzo: amministrazione@nexocorp.com, con i progetti svolti nel mese stesso, indicando:

- il numero di ciascun progetto;
- le rispettive date di consegna;
- il numero di parole da tradurre per ciascun progetto, come da ordine d'acquisto;
- il numero di parole tradotte e comunicate nella mail di evasione della commessa (nel caso in cui non siano indicate nell'ordine d'acquisto).

In caso di mancata ricezione, difformità e/o parziale adempimento, Nexo Corporation sospenderà il pagamento, sino a ricezione di quanto richiesto.

Per notule o fatture pervenute oltre il 5 del mese successivo a quello di competenza, i pagamenti slitteranno al mese successivo a quello concordato. L'intestatario del bonifico deve coincidere con l'intestatario del conto corrente.

8. Nota per invio fattura

Dal 01/01/2019 il traduttore dovrà inviare in via preventiva la fattura in formato pdf all'indirizzo amministrazione@nexocorp.com ed attendere autorizzazione all'invio in formato elettronico da parte di Nexo Corporation che verificherà preventivamente la correttezza della stessa.

Nel caso in cui si godesse di regime forfettario e qualora non sia previsto il successivo invio della fattura elettronica, il traduttore dovrà sempre inserire all'interno della fattura, o nella mail di invio della stessa, la dicitura "a questo invio NON seguirà fattura elettronica".

Il CODICE SDI è il seguente: M5UXCR1

9. Comunicazioni fiscali

Il pagamento avviene tramite bonifico bancario a 60 + 10 gg df fm.

Nel caso in cui il traduttore godesse di regimi fiscali agevolati (esenzione Iva, residenza all'estero, esenzione ritenuta d'acconto, ecc.) chiediamo gentilmente di specificare al punto 1 le normative di riferimento che dovranno essere tassativamente riportate anche in sede di fatturazione e di segnalare qualora si usufruisse dell'imposta differita.

Qualora il traduttore operi in regime di prestazione occasionale con ritenuta d'acconto, è tenuto a darci tempestiva comunicazione in merito al superamento di Euro 5.000,00/anno (derivanti dal cumulo di prestazioni svolte non solo a favore di Nexo Corporation).

Qualora il traduttore emetta fatture dall'estero, inoltre, è necessario il rilascio, da parte del competente ufficio imposte e tasse, di un modulo in cui si dichiara che i proventi percepiti in Italia sono sottoposti a tassazione nel paese di provenienza.

Il traduttore è tenuto a comunicare tempestivamente qualsiasi cambiamento riguardante la propria posizione fiscale e previdenziale indicata al punto 1.

Nexo Corporation non si assume alcuna responsabilità derivante da errate o mancate informazioni da parte del professionista.

10. Foro competente

Il presente contratto è regolato dalla legge italiana.

Tutte le controversie che dovessero insorgere in ordine all'interpretazione o all'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Foro di Perugia.

11. Clausole di accettazione

La sottoscrizione del presente contratto è condizione indispensabile per l'instaurazione del rapporto di fornitura. Il presente contratto si riterrà accettato con la conferma per e-mail del primo incarico ricevuto dal project manager.

Il mancato rispetto di uno dei punti sopracitati sarà causa di risoluzione del contratto di fornitura stipulato tra il traduttore e Nexo Corporation.